

The Rashi Database Project

GOALS: * Show that all Rashid comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashid comment to the reader

* Additionally, each Rashid comment is examined using the 10 organs of the Rashid anatomy.

PUBLICATION: www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm

(MAIN BIBLIOGRAPHY): DT = Doctoral Thesis (www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm,

MG=Modern Grammar with Applications to Rashid (www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm))

OTHER COMMENTATORS (ABBREVIATIONS): R=Ramban, T=Baal Turim, K=Kli Yakar, I=Ibn Ezra, H=Hendel

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2023-2024, Dr. Russell Jay Hendel, www.Rashiyomi.com/copyrights.htm

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: Sep 3rd, 2023, Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

RASHI ID: Dt04-34b, Dt04-34c, Dt04-34d, Dt04-34e, Dt13-02a, Dt13-02b, Dt34-12a, Dt07-19a, Dt07-19b, Dt07-19c, Dt07--19d, Dt07-19e, Ex07-09a

PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION

RASHI vs. MIDRASH: We will continue with the *routine* Rashid comments begun recently. Although there are already encyclopedic works documenting Rashi's rich approach to dictionary meaning such as Avineri's *Rashi's Palace*, my emphasis will be on the half dozen principles and figures of speech used to explain meaning. Additionally, as done in my doctoral thesis, I will emphasize that *peshat* the straightforward meaning of the text coincides with what reading literacy examinations test.

The techniques covered in this *routine Rashid* series are: *Metonymy, hypernymy, synecdoche, meronymy, root meaning, grammar, parallelism, the paragraph, and reading literacy*. By repeatedly emphasizing these principles and reinforcing them with English examples it is hoped that the reader will acquire a natural skill for these approaches thereby leading to greater Rashid appreciation.

VERSE: Dt04-34b

TRANSLATION: *Has a God ever attempted to take a nation out of a nation with challenges, signs, wonders, and with war, with a strong hand and outstretched arm*

METHOD: Hypernymy

**BRIEF
EXPLANATION:**

Rashi explains 6 hoonyms (synonyms) of the general category (hypernym) of miracles. (1) MoFaYTh, challenge, refers to a miracle where you challenge the other person to identify the outcome (cf. Ex08-05 Moses challenges Pharaoh to identify when the frogs will disappear); (2,3) Oth and MoFaYTh, Sign, are synonyms which have the same meaning (Sifrah Nu06-03). They both refer to proofs or authenticity of the prophet. However, Oth can also mean a non-miraculous sign like a Stop sign in English, or the designation of the Rainbow as a symbol of God's not destroying the world (Gn09) (Malbim Dt13-02 and Ramban). (4) MiLChMaH, war, refers to God declaring war on a nation (cf. Ex14-25 when God declared war Egypt), (5) ZeRoAh NeTuYaH, outstretched hand, refers to a targeted military operation as the smiting of all firstborn, and (6) YaD ChaZaKaH, strong hand, refers to anything requiring a lot of power such as smiting all Egyptian animals (5th plague) or (a non-military example) Moses personally holding the 10 commandments which were written on cubic cubits of stone (each one weighing about 500 pounds).

**VERSE:
TRANSLATION:
METHOD:
BRIEF
EXPLANATION:**

Dt04-34c
Hypernymy
See Dt04-34b

**VERSE:
TRANSLATION:
METHOD:
BRIEF
EXPLANATION:**

Dt04-34d
Hypernymy
See Dt04-34b

**VERSE:
TRANSLATION:
METHOD:
BRIEF
EXPLANATION:**

Dt04-34e
Hypernymy
See Dt04-34b

**VERSE:
TRANSLATION:
METHOD:**

Dt13-02a
When a prophet arises in your midst or a dreamer of dreams and they give you a sign or wonder
Hypernymy

BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt13-02b
TRANSLATION:
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt34-12a
TRANSLATION: *For all the strong hand that Moses did to all of Israel*
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt07-19a
TRANSLATION: *[Remember what God did Pharaoh and all of Egypt The great challenges which you personally saw, the signs, the wonders, the strong hand, and the outstretched arm that God took you out*
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt07-19b
TRANSLATION:
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt07-19c
TRANSLATION:
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt07--19d
TRANSLATION:
METHOD: Hypernymy
BRIEF EXPLANATION: See Dt04-34b

VERSE: Dt07-19e
TRANSLATION:
METHOD: Hypernymy
**BRIEF
EXPLANATION:** See Dt04-34b

VERSE: Ex07-09a
TRANSLATION: *When Pharaoh asks you for a wonder*
METHOD: Hypernymy
**BRIEF
EXPLANATION:** See Dt04-34b

